

行政院所屬各機關出國人員報告書
(出國類別：國際會議)

出席「中文名稱規範聯合協調
委員會第十次會議」報告書

服務機關：國家圖書館

姓名職稱：許靜芬編輯

派赴國家：香港

出國期間：101年11月14日至11月16日

報告日期：102年2月4日

摘要

「中文名稱規範聯合協調委員會第十次會議」於 2012 年 11 月 15 日假香港大學圖書館舉行，臺灣地區由本館許靜芬編輯及國立臺灣大學圖書館黃羨文小姐代表出席，中國大陸及香港分別由中國國家圖書館、中國高等教育文獻保障系統管理中心（簡稱 CALIS）、香港聯校圖書館館長諮詢委員會（簡稱 JULAC）之 HKCAN 代表與會。今年會議仍分為權威資料建置業務簡報及編目作業交流兩部分，各成員館及臺灣大學圖書館分別簡報各自的權威建置作業成果及相關作業原則。此次編目交流議題有兩項：(1)電子資源編目作業方式；(2)國際編目規範 RDA 施行因應之道。與會人員對於業務簡報及編目作業交流議題，討論相當熱烈。

適逢會議所在之香港大學百年校慶，因此，主辦單位安排與會人員參觀該館因應讀者使用需求而進行之館舍改造成果，參觀的樓層不僅建置最新資訊設備，空間規劃亦考量不同使用習慣及學習討論需求，與會人員皆留下深刻印象。

報告最後提出四項心得及建議：(一)持續投入中文權威資源合作計畫；(二)強化臺灣地區中文權威資源建置合作；(三)增進兩岸三地編目專業技術交流；(四)圖書館設施借用管理自動化有助提升使用便利性。

目 次

壹、 目的	3
貳、 會議過程紀要	3
一、 2012 年各成員館權威建置業務簡報	4
二、 會議決議	6
三、 編目作業交流	6
參、 參觀過程紀要	8
肆、 心得與建議	9
伍、 會議及參訪照片	11
陸、 附錄：編目作業交流相關資料	13

壹、目的

「中文名稱規範聯合協調委員會」(以下簡稱「協調委員會」)於 2003 年組成，依據協調委員會成立章程 (<http://www.cccna.org/intro.htm>)，其成立目的為推動兩岸三地及海外華文圖書館的書目規範及權威控制作業之進行，並實現最大程度的資源共享。協調委員會成立之四大宗旨為：協調規劃、兼容標準、合作建設、資源共享。本館於 2004 年受邀加入協調委員會，目前成員除本館之外，另有：中國大陸中國國家圖書館、CALIS 聯機編目中心、香港 JULAC 委員會之下的 HKCAN。參加此項會議的目的不僅增進兩岸圖書館對於目錄編製相關業務交流，亦能實際參與結合海內外權威資源的合作計畫，共同為華文權威資源奠定基礎。

協調委員會每年由各成員館輪流於其所在地主辦會議，其他成員館派員與會，2012 年由香港 JULAC 之 HKCAN 輪值籌辦會議。由於本館與國立臺灣大學圖書館多年來持續共同合作建立中文名稱權威資源，2012 年本館除了指派許靜芬編輯參加之外，亦邀請臺灣大學圖書館代表黃羨文小姐共同與會。

由於近年來國際編目及權威作業規範逐步改變，因此，協調委員會每年開會的議程中，除了權威資源共建共享相關議題之外，主辦單位也會配合成員館的提議，另行安排編目相關議題之分享，此次會議也針對電子資源編目、國際編目規範 RDA 施行之因應之道進行交流。

貳、會議過程紀要

協調委員會第十次會議於 2012 年 11 月 10 日假香港大學圖書館舉行，除了本館與臺灣大學圖書館代表之外，其他地區與會代表為：中國大陸中國國家圖書館中文採編部毛雅君主任、王廣平副研究館員；中國高等教育文獻保障系統 (CALIS) 聯機編目中心喻爽爽副主任、劉春玥小姐；香港中文大學圖書館系統編目組張寶珍主任、謝月芳小姐；香港大學圖書館編目部陳偉明主任、林秀麗主任；香港理工大學包玉剛圖書館編目部余月娥主任；香港城市大學圖書館張曉寧小姐；香港浸會大學圖書館編目組郭玉梅主任；香港嶺南大學圖書館編目組鄧倩兒主任。各成員館報告及重要討論決議事項摘要如下：

一、2012 年各成員館權威建置業務簡報

本次會議於 2012 年 11 月 15 日假香港大學圖書館舉行，會議在該館蘇德毅（Peter E. Sidorko）館長致歡迎詞中展開，協調委員會成員館代表隨後逐一簡報當年度權威資料建置相關業務，報告內容摘要如下：

（一）本館業務簡報

1、權威紀錄委外整理

持續於臺灣書目整合查詢系統進行本館與臺灣大學圖書館之中文人名權威紀錄彙整作業，現有資料蒐集範圍包括：本館政府機構人名錄、當代藝術作家、當代文學家、獎助漢學研究外籍學人、臺灣記憶人名傳記，以及臺灣大學圖書館提供的中文名稱權威紀錄。

為提升程式比對精確度，比對判斷重複的規則修訂為：

- （1）優選標目須相同
- （2）兩者其一的優選標目，出現在另一方的參照標目中
- （3）兩者的生、卒年差距小於等於 1

符合上述所有條件者，才視為相同紀錄。符合上述部分條件者，歸為疑似重複紀錄，系統產生報表，由人工進行判別整理。經由程式比對，將 69 萬餘筆原始紀錄整併為 59 萬餘筆，本年由人工進行疑似重複紀錄之確認、整併、修訂、刪除的紀錄為 3 萬 6 千餘筆。

2、共享庫建置作業

依據去年會議決議，優先上傳 14 萬筆 1930 年之前的個人權威紀錄至共享庫，以供各成員館使用分享。由於本館提供的資料改用 MARC21 機讀格式，共享庫針對本館上傳資料之之匯入及匯出轉換表需進行修訂，完成後再陸續上傳後續整理之人名權威紀錄。

（二）中國國家圖書館業務簡報

1、常規規範工作

中文名稱規範編制和書目掛接工作，截至 2012 年 10 月 30 日，共新建名稱規範紀錄 78,574 萬，規範庫總量達 107 萬餘條，其中個人名稱 963,146 萬，團體名稱 38,394 筆，題名權威 41,306 筆。持續依據「未實施名稱規範的書目資料調研報告」

形成的資料工作檔，進行個人名稱紀錄之補充標目生年、附加成分、參照關係與信息附註，總計完成：(1) 新建個人名稱規範紀錄 1,943 條；(2) 刪除重複規範紀錄 285 條；(3) 掛接書目紀錄 21,981 條。

2、前次規範協調會相關工作進展

依據會議協議，篩選 CNMARC 規範紀錄欄位 200\$f 起始年大於 1845、小於 1935，或卒年大於 1911、小於 1949 者，成功上傳 56,213 筆。

3、規範控制領域相關進展

完成「中文文獻名稱規範數據款目著錄規則草案（個人名稱部分）」之訂定，另主導「UNIMARC 手冊：規範格式」之國家標準起草作業。此外，亦修改主題詞串的非控制主題詞 21 萬餘條，單個主題詞 2 萬條，另修正書目的主題詞串中的朝代、年代、多地名等錯誤近 10 萬條。

(三) CALIS 聯機編目中心簡報

1、JAVA 版編目客戶端的研發

自行研發 JAVA 版線上編目客戶端介面，提供 CALIS 成員館使用，系統功能包括：採訪數據導入與檢索、書目數據自動比對與覆蓋、電子資源連機提交、規範數據連機連接、Z39.50 書目檢索。

該介面系統除編目基本功能之外，亦選擇多種著錄格式，如：CNMARC、MARC21、DC、CALISBOOKXML；支援少數民族語文（如：蒙文）編目；提供 Z39.50 多種格式即時轉換功能；提供公元紀年表、卡特著者表、哈弗金娜著者表、四庫類目表、學科分類表、書目紀錄即時檢核等編目輔助參考工具。

2、名稱規範國家標準制定工作

完成 UNIMARC Authority Format 新增內容中文翻譯工作，提交名稱規範國家標準修改，將由中國國家圖書館出版社出版。

3、中文名稱規範聯合數據庫系統建置

名稱規範共享庫系統功能建置情形如下：

- (1) 配合 HKCAN 完成系統在香港中文大學之鏡像站建置；
- (2) 訂定網域名稱為：<http://cnass.cccna.org> ；
- (3) 由於臺灣採用的權威 MARC21 格式與 HKCAN 的 MARC21 用法有所出入，

後續需補充轉換格式調整方式，以便各地區使用者下載運用。

(四) 香港 HKCAN 簡報

1、權威資料量統計

規範數量 (筆)/年	直至 2012 年 9 月	增長率	直至 2011 年 9 月
總目錄存量	248,325	5.80%	234,719
人名	172,372	6.64%	161,638
機構名稱	27,659	4.48%	26,473
會議名稱	1,617	2.08%	1,584
統一題名	46,673	3.67%	45,021
每月增長速度	1,134	7.07%	1,059

2、上傳權威資料量至 OCLC

HKCAN 權威資料每月定期透過 Connexion 傳送 1,000 筆至 OCLC，供 OCLC 全球會員館查詢利用，截至 2012 年 9 月總計傳送 215,000 筆。此項作業續約至 2013 年 4 月為止。

3、參與共享庫作業

確定共享庫系統網址為 <http://cnass.cccna.org>。亦可經由 CCCNA 主頁 <http://www.cccna.org/databases.htm> 連結至系統首頁。

完成上傳 5 萬筆 1930 年或以前出生作者之權威紀錄上傳。

由於 HKCAN 主席退休，目前由香港地區各成員館輪值擔任聯絡人。

二、會議決議

此次會議各成員館除了持續上傳各方的權威紀錄之外，亦擬訂了下列決議：

- (一) 補充中文名稱規範聯合數據庫檢索系統有關 RDA 規範紀錄新增欄位。
- (二) 臺灣提供的權威紀錄因改為 MARC21 格式，會後提供 MARC21 的格式轉換需求修訂予 CALIS 進行程式修改。
- (三) 第十一次會議預定於 2013 年 10 月由大陸中國國家圖書館主辦。

三、編目作業交流

依往例於下午時段安排各館編目作業相關議題之討論交流，此次會議主要針

對電子資源編目、國際編目規範 RDA 之施行，由各成員館分享各地區之因應之道。

(一) 電子資源編目

由於各館電子資源（尤其是電子書）館藏數量日增，編目處理負荷隨之逐日加重，與會人員分享各館針對大量入館電子資源的編目作業方式。

浸會大學圖書館直接轉入廠商提供的西文電子書 MARC21 資料，另利用免費編目輔助工具 MarcEdit 批次加上附註；大陸「大學數字圖書館國際合作計畫」(China Academic Digital Associative Library，簡稱 CADAL) 的中文電子書則提供書目 Excel 檔案，再利用 MarcEdit 進行內容修改。

香港大學圖書館有鑑於廠商提供的電子書書目過於簡略且錯誤率高，因此，一律由館員自行編目，以確保書目品質。但若有同一作品的紙本書目紀錄，則採用該紙本書目紀錄的基本資料，並修改為電子資源書目。目前已累積完成 30 餘萬種電子資源編目。

香港中文大學圖書館先接受廠商提供的 Excel 書目紀錄，再透過 CALIS 協助，利用程式從各目錄資料庫查找相同或相似出版品的書目紀錄，再依據查到的書目情況，套用基本批次修改規則。無現成書目可用者，則直接將原 Excel 資料轉換為 MARC21。

部分圖書館因人力及相關資源有限，僅能接受廠商提供的書目資料。與會者就電子資源編目方式或編目策略進行了熱烈的討論和交流，並一致認為電子書商應設法改善書目紀錄的品質。

(二) 國際編目規範 RDA 施行因應之道

由於美國國會圖書館(以下簡稱 LC)公布將於 2013 年 3 月 31 日開始遵循 RDA 進行編目作業，本館於此次會議之前建議請各成員館分享 RDA 施行各地圖書館因應之道，因此，在例行議程結束後，安排此項議題討論，茲簡要摘錄交流討論內容如下：

香港中文大學和嶺南大學共同就 RDA 施行對名稱規範建立的影響，從三個面向進行簡要地分享：(1)LC 因應 RDA 規範，分兩階段進行權威紀錄相關內容之修

訂，例如：欄位 667；(2)MARC21 權威紀錄相關著錄內容之改變重點，例如：增加性別、職業、機構等新元素的欄位；(3)圖書館員配合 RDA 建立權威紀錄的挑戰，包括：熟習新規範、決定是否修訂舊資料、編目及權威建立政策變動、新增內容著錄之工作負擔、須調整圖書館自動化系統等。

中國大陸中國國家圖書館及 CALIS 合作進行 RDA 中文版翻譯，譯文初稿已完成，並進入審稿階段，預計 2013 年出版印刷紙本，尚無出版電子版的計畫。北京國家圖書館的西文資料依循 LC 編目，所以將持續了解 LC 規範的發展，尚無調整編目著錄方式的具體規劃。

本館分享臺灣圖書館界因應新規範施行，成立 RDA 工作小組，第一階段主要是針對 RDA 規範中重要的名詞進行中譯工作，接下來要請專家學者進行譯稿審核，以便逐步協助臺灣圖書館界對 RDA 之了解。

透過此次與中國大陸及香港地區圖書館交流後，各地區同道都認為 RDA 規範使編目著錄內容細節化，雖有助書目資料後續應用分析，但會增加編目的額外作業，而自動化系統也相對須能接收及處理新增的項目。與會各館因應 RDA 的方式大致為持續了解新舊規範差異之外，亦密切注意 LC 施行 RDA 之動態，並評估自身編目作業及系統所需進行之改變。

參、參觀過程紀要

2012 年正逢此次會議主辦單位香港大學建校百年，會議期間雖已接近年底，但慶祝活動仍持續進行中。會議地點所在的總圖書館配合百年校慶，在 2012 年 1 月 3 日啟用位在 3 樓的「Level 3 Technology Zone」(以下簡稱 Level 3)，主辦單位安排與會人員參觀該樓層的服務設施，參觀所得摘要如下：

圖書館重新規劃樓層設施及服務的考量點為：(1)因應多樣化之學生需求及學習習慣；(2)支援該校策略主軸以提升學生之學習體驗；(3)配合該校新興課程之各項共同核心要件；(4)反映師生對圖書館之各種回饋。

Level 3 總面積約 3,100 平方公尺，改建規劃從 2010 年開始，施工期間將近一年，原放置於該空間的館藏資料亦分階段搬移至其他樓層。目前該樓層因應讀者對館藏資源、設備及空間需求分為 5 個區域：

- (一) 科技區 (Technology Zone)：提供超過 80 套 PC，除了可連線查詢使用圖書館各項館藏資源，不同電腦亦安裝使用者常用的軟體，包括：MS Office、Adobe、Endnote、檢視電子資源所需的閱讀程式 (viewer)。使用者可利用網路印表機列印資料，部分 PC 配置掃描機。
- (二) 協作區 (Collaboration Zone)：團體協作區再區分為開放及討論室 2 種空間，開放空間在工作桌配備 12 套觸控螢幕 PC，19 間容納人數不等的討論室則有配置筆記型電腦及互動白板或 46 吋電視螢幕等設備。
- (三) 自習區 (Study Zone)：以辦公室隔屏區分為 29 個個人座位區，提供該校研究生申請使用，各座位配置個人置物櫃。此區特別標示屬安靜自習區。
- (四) 休憩區 (Breakout Zone)：提供使用者休憩之區域，配置販賣機、飲水機、沙發及播放免費節目之電視。
- (五) 多用途區 (Multi-purpose)：寬廣之多用途空間，提供組合式書桌，所有桌椅皆有輪子，平常提供讀者自行移動組合使用。此區亦兼具會議空間功能，配備會議所需之投影、錄音、錄影設備，並可透過電動隔屏區隔出會議所需隔音空間。

由於上述同一區座位的軟硬體資訊配備不盡相同，該館建置座位及設備管理系統處理借用申請，讀者須預先或當場在線上查詢可借用的座位及配備，並登記欲借用的位置及配備，各區域座位或討論室借用情況透過顯示器一目了然。

筆者曾在多年前造訪該館，改造的樓層先後迥異，之前安靜刻版的圖書館空間，如今在明亮色系的多樣化區域中，座無虛席的讀者互動似乎活化了圖書館。提供年輕學子學習時所需的空間及資訊設備，也提升讀者使用圖書館館藏及空間的意願，參觀行程雖然短暫，對該館呼應讀者需求的作法卻留下深刻印象。

該館樓層改造相關訊息可參閱其網站專區之介紹 <http://lib.hku.hk/mlr/>。

肆、心得與建議

一、持續投入中文權威資源合作計畫

兩岸三地的「中文名稱規範聯合協調委員會」經過成員館多年的合作，終於有了實質成效，建置權威資源共享平臺，達成此項計畫在異中求同的初衷，即便

各成員館採用不同建檔格式，只要維持合作分享共識，技術問題終究能加以克服。這項成果不僅讓 4 所成員館受惠，經過協調委員會同意，亦可將共享資料庫資源開放 4 成員館授權的使用者查詢使用，造福更多使用者。本館應持續參與此項合作計畫，以便增進兩岸三地華文權威資源建置交流，也為臺灣圖資界開拓使用中國大陸編目資源的途徑。

二、強化臺灣地區中文權威資源建置合作

協調委員會成員館之北京國家圖書館及 CALIS 已是掌握大陸目前質量兼具權威資源的兩大機構，兩單位在權威資源建置規範上，雖有各自行之有年的政策，但筆者從近幾次會議觀察到，近年兩館已逐步開始針對資源建置規則進行協調，也持續投注於權威紀錄修訂作業。反思臺灣圖書館界權威資源建置人力原本就有限，不同格式之權威資源建置單位應儘早規劃協作途徑，以便奠定繁體中文權威資源的基礎。

三、增進兩岸三地編目專業技術交流

近年來除了館藏資源類型多元化程度提高之外，國際新興編目規範開始施行，編目人員面臨多重考驗。協調委員會的中國大陸成員館持續參與國際規範訂定及翻譯，香港應是接觸國際編目規範最久的華文地區，臺灣圖書館界在逐步轉換採用國際編目規範之際，可加強兩岸三地編目館員交流機會，在借鏡各地同道書目處理的做法之餘，也希望有機會開拓跨地區書目資源交流或建置合作的機緣。

四、圖書館設施借用管理自動化有助提升使用便利性

香港大學圖書館在樓層空間及設施改造中增加大量供讀者使用資訊設備，該館利用自助借用登記系統，讓使用者自行於線上查閱可用空間及設備，並於多處標示借用相關之 QR code，推廣自助借用措施。圖書館在人力有限情況下，若能運用系統，整合管理各項空間及資訊服務設施之借用，除能減少處理借用事務人力之外，亦可增進讀者使用各項圖書館設施的便利性。

伍、會議及參訪照片



協調委員會與會人員合影



各成員館分別進行業務簡報



與會人員針對簡報進行問答



編目作業相關議題交流



香港大學圖書館總館 3 樓科技區



香港大學圖書館總館 3 樓科技區之個人設備



香港大學圖書館總館 3 樓自習區



香港大學圖書館總館 3 樓多用途區



香港大學圖書館總館 3 樓座位設備自助登記



香港大學圖書館總館 3 樓休憩區



香港大學圖書館總館 3 樓休憩區



香港大學圖書館總館團體討論室

伍、附錄：編目作業交流相關資料

香港中文大學圖書館及嶺南大學圖書館共同製作之簡報

中文名稱規範聯合協調委員會 第十次會議 10th Cooperative Committee Meeting for Chinese Name Authority Meeting

The Challenge of RDA on Authority Control RDA 對規範控制的挑戰

by
Tang Sin Yee 鄧倩兒
(Lingnan University)
Patti Cheung 張寶珍
(Chinese University of Hong Kong)

RDA impact on authority control RDA 對規範控制的影響

- Recent development in the LC authority file.
- Highlights of some of the changes.
- What are the challenges for us?

Recent developments 最新發展

- LC's authority file is being updated in preparation for the implementation of RDA on 31 March 2013.
 - This is expected to lead to the eventual re-issue of approximately 641,000 authority records.
- The change is in 2 phases:
 - Phase 1 (Started on 31 July 2012)
 - Chiefly involves the marking of authority records that may not be compatible with RDA with a 667 note "THIS ISX FIELD CANNOT BE USED UNDER RDA UNTIL THIS RECORD HAS BEEN REVIEWED AND/OR UPDATED".
 - Phase 2 (Before 31 March 2013)
 - Changes of headings in ISX, 4XX, 5XX.

Highlights of the changes 重點改變

- New/additional elements in authority records.
 - e.g. Gender, Occupation
- No more abbreviations.
 - e.g. dept. → department
 - ca. → approximately
 - fl. → active
- Changes to headings relating to the Bible and the Koran.
 - e.g. Bible, O. T. Apocrypha → Bible, Apocrypha
 - Koran → Qur'an

New elements in authority records 規範記錄中的新元素

MARC Field Tag	MARC Field	RDA Element
046	Special coded dates 相關日期 (如: 生卒年、會議日期、公司成立日、家族中的重要日期等)	Dates associated with the persons (9.3)/corporate bodies (11.4)/families (10.4)
368	Other attributes of persons or corporate bodies 其他相關信息	Other designations associated with persons (9.6) /corporate bodies (11.7)
370	Associated places 相關地點 (如: 生卒地、國籍、居住地)	Associated places: place of birth (9.8), associated country (9.10), place of residence (9.11)
371	Address 地址	Address of the person/corporate body (9.12), (11.9)

New elements in authority records 規範記錄中的新元素

MARC Field Tag	MARC Field	RDA Element
372	Field of Activity 活動領域	Field of activity of the person (9.15)/corporate body (11.10)
373	Associated Group 機構	Affiliation (9.7)
374	Occupation 職業	Occupation/profession (9.16)
375	Gender 性別	Gender (9.7)
376	Family Information 家族資訊 (如: 家庭、部落、 朝代、顯赫的家族成員等)	Family type (10.3), Prominent member of the family (10.6)
377	Associated languages 相關語言	Language of the person (9.14)/ corporate body/ family
378	Fuller form of personal name 全面呈現的個人名稱	Fuller form of name (9.5)

Authority record in transition 轉變中的規範記錄

The diagram shows a MARC record with several fields highlighted in red boxes. Callouts point to these fields with the following descriptions:

- Special coded dates 相關日期**: Points to the date field.
- Associated place 相關地點**: Points to the place field.
- Gender 性別**: Points to the gender field.
- Associated language 相關語言**: Points to the language field.
- No more abbreviations 刪除縮寫**: Points to the name field.
- New RDA heading 新RDA標目**: Points to the heading field.

Changes to come 預期中的改變

AACR2 record from HKCAN

Record enhanced with RDA elements

The diagram compares an AACR2 record (left) with an RDA-enhanced record (right). Callouts indicate the following changes:

- AACR2 name in xxx will be changed to 4xx**: Points to the name field in the AACR2 record.
- RDA name in 7xx will be flipped to 4xx**: Points to the name field in the RDA record.
- Corresponding changes need to be made in HKCAN**: Points to the AACR2 record.
- 范馬禮, 4 ca. 145-ca. 86 B.C.**: Points to the name field in the AACR2 record.
- 范馬禮, 4 approximately 145 B.C.-approximately 86 B.C.**: Points to the name field in the RDA record.
- 范馬禮, 4 ca. 145-ca. 86 B.C.**: Points to the name field in the AACR2 record.
- 范馬禮, 4 approximately 145 B.C.-approximately 86 B.C.**: Points to the name field in the RDA record.

RDA—Challenges RDA—挑戰

Challenges presented by RDA for Authority Control work

- Re-issue of 641,000 authority records
 - a large amount of updating in library catalogues.
 - Updating the HKCAN database.
- New rules
 - Staff training, additional workload, change in local policies, system configuration, etc.

More information

- Summary of programmatic changes to the LC/NACO authority file: what LC-PCC RDA catalogers need to know
 - http://www.loc.gov/aba/rda/pdf/lcnaf_rdapphase.pdf
- PCC Acceptable Headings Implementation Task Group
 - <http://files.library.northwestern.edu/public/pccahitg/>

Thank you! 謝謝!

More Discussion